



La grande traversée

Sylvie Baud-Stef

Illustrations : Patrick Morize

P109276 • Bureaux de dépôt: 2440 Geel et 2099 Antwerpen X • Belgique : bimensuel N° 13 - 27/03/20 • LB N° 13



éditions
averbode

DAUPHIN

La grande traversée

Auteure : Sylvie Baud-Stef
Illustrations : Patrick Morize



Retrouvez le Plus en ligne sur
www.editionsaverbode.be/dauphin.

Dauphin • Cette revue respecte les règles de la nouvelle orthographe. • Pour les conditions de vente, merci de consulter notre site www.editionsaverbode.be/conditionsgenerales. • Nos éditions sont soucieuses de la protection de l'environnement. Cette revue est imprimée sur un papier respectueux de l'environnement. Ne pas jeter sur la voie publique. • Tous droits de reproduction réservés. Tout extrait de cette publication ne peut être reproduit, diffusé ou communiqué au public de quelque manière que ce soit sans l'autorisation préalable de l'éditeur. • Les données personnelles que vous communiquez sont utilisées par les éditions Averbode SA et les éditions Averbode/Erasmus SA (Abdijstraat 1, 3271 Averbode) pour vous informer de leurs activités et productions. Sur simple demande, vous pouvez les consulter et éventuellement les corriger. • Malgré tous nos efforts pour respecter nos obligations concernant l'iconographie de ce numéro, il est possible que certains ayants droit nous soient restés inconnus. Nous restons à leur disposition pour régler leur problème.

France : ISSN 1292-8305 • Commission paritaire 0116 K 83595 • Directrice de la publication : B. Vangheluwe • Dauphin est imprimé en Belgique par Corelio Printing, à Erpe-Mere. Les livres de lecture sont imprimés par Corelio Printing, à Erpe-Mere • Distribué par Éditions SEDRAP, 9 rue des Frères Boudé, BP 10665, 31106 Toulouse Cedex 1. – Tél. 03.88.22.04.49. Fax 03.88.22.43.33 • **À ce numéro peut être joint un document Averbode-SEDRAP. À ce numéro est joint un supplément lecture gratuit.** **Suisse** : Asendia Press Edigroup SA - Rue Peillonex 39 - 1225 Chêne Bourg - Tél. 022 860 84 01 - abonne@edigroup.ch - Dépôt légal à parution • **Tous pays, sauf France et Suisse** : ISSN 0773-0306 • Éditeur responsable : Filip Noël - Abdijstraat 1 - BE-3271 Averbode • Administratrice déléguée : Barbara Vangheluwe • Information, abonnements : **Belgique** : Éditions Averbode SA, BP 54, 3271 Averbode - Tél. 013/78 01 98. Fax 013/78 03 83 - revues@editionsaverbode.be; **Canada** : Periodica, 1155 av. Ducharme Outremont, Québec H2V1E2. Tél. 514/274 5468; **Liban** : Apostrophe S.A.R.L. - Antoine Saad - Montée de Sarba - Imm. Antoine Zoghaib - BP 373 - Zouk - Liban - info@editions-apostrophe.com - <http://www.editions-apostrophe.com> - Tél./fax: +961 9 933133, +961 9 932132 - GSM : +961 70 236399 ; **Haiti** : Éditions Averbode Haiti - Kindergarten de Pétiou-Ville - Anne-Claude Turnier-Michel, 44, rue de Clervaux, Pétiou-Ville, Haiti - tél. 509 31337405 - anne.turnier@gmail.com • www.editionsaverbode.be

La rédaction de Dauphin • BP 54 - 3271 Averbode

Rédactrice en chef: Sonja Wuytens • Coordinatrice: Kathleen Schuyten • Secrétaires de rédaction: Cécile Cavaleri & Isabel Vandeginste • Archives: Greet Van Dessel • Prepress: Chris Beelen • Directeur artistique: Guido Goris • Graphistes: Marine Domec



I. Rano et Bufo

Aujourd'hui est une journée très importante dans la communauté, c'est le premier jour de la grande traversée. Toutes les grenouilles de la forêt se retrouvent dans la clairière. Elles viennent écouter le discours de Sapia l'aïeule, la grenouille la plus vieille et la plus sage de la population.

– Bonjour à tous. Nous voici réunis pour la grande traversée. Le grand sommeil de l'hiver est enfin terminé et nous partons pour l'étang. Je pense qu'aujourd'hui est un bon jour, la température s'est radoucie, le temps n'est pas trop sec. Nous partirons donc au coucher du soleil.

– Bravo, super !

– Du calme ! Le voyage est long et dangereux. Tous les ans, nous perdons malheureusement de nombreux compagnons. Alors, soyez très prudents ! Et, surtout, n'essayez pas de traverser directement la grande Étendue grise.

Un mâle saute alors au-dessus de l'assemblée.

– N'importe quoi ! On peut traverser l'Étendue grise quand on est courageux et fort. La preuve, j'ai déjà réussi. Je suis le meilleur !

– Si j'étais toi, Biscoto, je ne ferais pas le malin. Tu as eu beaucoup de chance, mais d'autres n'ont pas réussi. Et l'Étendue grise n'est pas le seul danger.

Rano, un jeune mâle, demande alors :

– Quels sont les autres dangers ?

- Il faut sortir du bois pour traverser la grande prairie. Il faut alors faire attention aux chouettes. Et pendant la journée, il faut se cacher du soleil et de nos ennemis les hérons et les couleuvres. Bonne traversée !
- Les grenouilles s'éparpillent. Rano s'éloigne doucement, quand il entend un coassement.
- Alors, pour vous aussi c'est la grande migration ?



Rano aperçoit alors un jeune batracien installé sur une pierre. Il est brun avec une tête large et aplatie et le corps plein de verrues.

- Bonjour, je m'appelle Bufo, je suis un crapaud commun. Et toi ?
- Rano, je suis une grenouille rousse. Vous partez aussi pour l'étang ce soir ?
- Oui, les anciens ont dit que toutes les conditions étaient réunies.

Ils discutent ensemble un moment.

- Je dois y aller. On se reverra peut-être. Bonne chance, Bufo !
- Bonne chance à toi aussi, Rano !

2. Le premier jour

Le soleil baisse à l'horizon. Les grenouilles s'élancent enfin. Rano, au milieu du groupe, saute comme les autres. Tout à coup, l'alerte est donnée. Une grenouille a aperçu une ombre planant au-dessus d'eux. Une chouette est en chasse. Les batraciens, affolés, se dispersent. Rano se précipite dans un trou d'eau. Il sent alors une présence. Effrayé, il pense à s'enfuir, quand il reconnaît une voix.

- Tu avais raison, on se retrouve !
- Bufo ! Je suis content de te voir. Tu n'as pas peur ?
- Un peu. Mais on ne risque rien ici. La chouette ne peut pas nous voir.

Les deux batraciens attendent que le danger soit passé pour sortir de leur cachette et rejoindre les autres. Mais les grenouilles, comme les crapauds, ont disparu.

- Ils ne nous ont pas attendus ! s'écrie Rano, inquiet.
- Ne t'inquiète pas, je connais la route. Si tu veux, on continue ensemble.



Les deux amis poursuivent donc leur chemin. Ils ne vont pas très vite, car Bufo n'est pas un bon sauteur et préfère marcher. Au petit jour, ils cherchent une cachette pour la journée, mais ils sont au milieu de la prairie. Ils trouvent enfin un vieux reste de taupinière où ils peuvent s'enterrer. Ils décident de surveiller les alentours l'un après l'autre. Bufo prend le premier tour de garde. Rano, épuisé, s'endort rapidement. Il est réveillé brusquement par des bruits. Il aperçoit alors Bufo dressé sur ses pattes qui paraît beaucoup plus gros (comme gonflé !). Face à lui se trouve une couleuvre. Rano est tétanisé. Mais Bufo, impressionnant avec ses yeux cuivrés, son corps couvert de pustules et ses deux grosses



glandes à poison derrière les yeux, fixe le prédateur sans bouger. Le serpent comprend qu'il n'arrivera à rien, il décide de partir et s'éloigne en rampant.

Les deux amis sont soulagés.

- Dis donc, tu es drôlement impressionnant quand tu es en colère !
- En fait, heureusement que cette horrible couleuvre est partie, parce que j'étais mort de peur et je ne sais pas ce que j'aurais fait si elle avait chargé.
- En tout cas, tu es très courageux. Repose-toi maintenant, tu l'as bien mérité !

La suite de la journée se passe tranquillement et les deux amis peuvent récupérer chacun à son tour.



3. Face à l'Étendue grise

Lorsque le soir arrive, les deux amis reprennent leur voyage. Au bout d'un moment, ils aperçoivent des mouvements à l'horizon. Prudents, ils s'avancent et se retrouvent face à une assemblée de batraciens.

- Mes chers amis, je suis Sapia, l'aïeule des grenouilles rousses. Je vais parler en mon nom et en celui des sages des crapauds communs. Nous voilà arrivés à la partie la plus dangereuse de notre voyage : l'Étendue grise. Ne vous fiez pas à son air calme. Des voitures, des monstres aux lumières aveuglantes, arrivent très vite, n'importe quand, et vous aplatissent. Le moyen de traverser le plus sûr est donc le passage par les seaux.
- Les quoi ? hurlent les batraciens.
- Les seaux. Ce sont des sortes de trous dans le sol. Vous plongez dedans, seuls ou à plusieurs. Vous attendez jusqu'au lever du soleil et même parfois plus longtemps, jusqu'à ce qu'un humain prenne le seau. Il vous fait alors traverser l'Étendue grise, qu'il appelle « route », et vous libère de l'autre côté.
- C'est nul ! Un vrai batracien saute et ne se fait pas transporter dans un seau !
- Je te reconnais bien là, Biscoto ! Tu as tenu le même discours l'année dernière. De nombreux jeunes t'ont suivi et la plupart sont morts sur la route. Chacun est libre de son choix. Je ne peux que conseiller aux autres, crapauds ou grenouilles, de ne pas te suivre.



- Tu nous fatigues avec tes conseils, vieille grincheuse !
Que viennent ceux qui veulent se mesurer à moi, car je suis le meilleur !

Quelques jeunes mâles et femelles des deux peuples se joignent alors à Biscoto. Rano et Bufo ne sont pas des leurs. L'Étendue grise leur fait vraiment peur. Et même si le passage par les seaux ne semble pas une partie de plaisir, c'est apparemment le moyen le plus sûr de s'en sortir vivant. Comme tous les autres, ils avancent prudemment dans la nuit. À un moment, une bousculade sépare les deux amis.

- On se retrouve de l'autre côté, crie Bufo juste avant de perdre Rano de vue.



4. Le sedu

Rano s'est remis à sauter. Soudain, il sent le sol se dérober sous ses pattes, il tombe la tête la première et se cogne à une matière qui n'est ni de la terre ni de l'herbe. Il lève les yeux et aperçoit le ciel au-dessus de lui. Il voudrait sortir de ce piège, mais il n'y a pas de bords ; les parois sont lisses, sans aucune aspérité à laquelle s'agripper pour remonter. Il regarde autour de lui et aperçoit un vieux triton alpestre qui l'observe ironiquement.

- N’aie pas peur gamin. Pas la peine de te fatiguer, tu ne peux pas sortir d’ici seul. Ce n’est pas confortable, mais tu es à l’abri.
- À l’abri ?
- Oui. En fait, tu es dans un seau. C’est une chose que les humains ont mise en place pour nous aider à traverser l’Étendue grise sans se faire écraser par leurs véhicules.
- Et qu’est-ce qu’on doit faire ?
- Tu n’as plus qu’à attendre qu’ils viennent faire leur relevé. Certains vont te prendre dans leurs mains et t’observer. Le prix à payer pour traverser en toute sécurité est de se faire tripoter par des petits humains. Ils apprennent ainsi à nous reconnaître. Ce n’est pas toujours très agréable, mais ça leur apprend à nous respecter. Alors, quelque part, ça vaut le coup. Moi, c’est la septième fois que je traverse, j’y suis habitué.

Rano n’est pas convaincu. Qu’importe ce que dit ce vieux triton, ce n’est pas parce qu’il n’a ni l’âge ni la force pour s’échapper de ce trou qu’il doit décourager les autres. Et puis Rano n’a pas vraiment envie de se retrouver dans les mains d’un jeune humain. Cela doit être tellement désagréable ! Il se remet donc à sauter, tourne et retourne sur lui-même, recommence à sauter. Mais au bout de plusieurs tentatives sans résultat, il s’arrête, épuisé. Il doit reconnaître que, malheureusement, le triton avait raison, il est coincé dans le seau. Il se recroqueville alors sur lui-même et attend. Tant pis, il devra supporter le contact avec la peau d’un humain.

5. La classe

Le jour s'est levé depuis un moment quand Rano perçoit les pas de plusieurs humains. Il sent qu'on soulève le seau et qu'on le secoue dans tous les sens.

- Madame, j'ai trouvé un seau avec des bêtes dedans !
- Très bien. Appelle les autres.

Une main s'approche de Rano et le saisit par ses deux pattes avant.

- Vous voyez, ici, c'est une grenouille. Pourquoi ?
- Parce qu'elle n'a pas de pustules !
- Bravo ! Regardez comme elle est belle avec ses yeux dorés à la pupille horizontale. Vous voyez ces deux lignes bien marquées sur le dos et son ventre blanc tacheté ? C'est sûrement une grenouille rousse.
- C'est un mâle ou une femelle ?
- Eh bien, regarde et dis-nous.
- Je pense que c'est un mâle, parce qu'il n'est pas très gros et, surtout, il a des callosités nuptiales noires sur ses pouces.
- Je veux voir ! Je veux voir !



- Les enfants, du calme. La pauvre bête doit être terrorisée. On va la mettre dans le seau avec les autres pour lui faire traverser la route. Profitez bien de cette expérience. C'est la dernière année qu'il y a une opération de sauvetage des amphibiens comme celle-ci ici.
- Oh non !, s'écrient alors les élèves. Mais madame, s'il n'y a plus personne pour aider les crapauds et les grenouilles à traverser, ils vont tous se faire écraser et disparaître.
- En fait, j'ai entendu dire qu'on allait installer un crapauduc.
- Un quoi ?



- Un crapauduc. C'est une sorte de petit tunnel qui permettra aux amphibiens et à d'autres petits animaux de passer sous la route.
- Alors, ils n'auront plus besoin de nous. C'est dommage !
- Oui, mais ils pourront traverser quand ils veulent et ne seront plus obligés d'attendre qu'on vienne relever les seaux.
- Et comment les animaux vont comprendre qu'il faut traverser dans le tunnel et ne pas passer au-dessus, sur la route, à l'air libre ?
- Je suis sûre que les gens qui vont l'installer y ont réfléchi.



6. La fin de l'aventure

Rano se retrouve dans le fond d'un autre seau, plus vaste. Le vieux triton, qui a subi le même traitement que lui, est encore là. Ils sont bientôt rejoints par d'autres compagnons, des grenouilles rousses, des crapauds communs et même un autre triton. Mais pas de Bufo. Rano s'inquiète pour son ami. A-t-il réussi ? Vont-ils se revoir ? Le seau se met soudain à bouger, à tanguer d'avant en arrière, puis est brusquement renversé. Rano se retrouve projeté dans les airs et retombe dans l'herbe humide. Le vieux triton est à ses côtés.



- Quel vol plané ! C'est toujours bizarre de voler comme ça dans les airs. Mais ça y est ! Nous avons traversé l'Étendue grise et nous sommes sains et saufs.



Rano se rend compte qu'à leurs côtés se trouvent des occupants d'autres seaux. Tous regardent autour d'eux d'abord avec méfiance, puis s'éloignent d'un pas de plus en plus assuré. La jeune grenouille entend alors deux crapauds discuter.

- Cette année, il y a encore eu des énergumènes qui ont voulu jouer aux plus forts et ne s'en sont pas sortis. Il ne s'agit pas de crapauds, mais de grenouilles rousses. Une bande d'imprudents menée par un certain Biscoto. Ils se sont tous fait massacrer par un camion sur l'Étendue grise.

Rano s'éloigne, songeur. Même s'il n'aimait pas Biscoto et ses vantardises, il trouve sa disparition stupide et triste. Puis il est inquiet, il n'a toujours pas de nouvelles de Bufo. Le triton remarque son air soucieux et lui demande :

- Alors, jeune grenouille, n'es-tu pas heureux ? Quels sont tes projets ? Tu vas pouvoir rejoindre les tiens et charmer de belles princesses grenouilles !
- Certainement ! Mais avant, je voudrais quand même retrouver mon ami Bufo, le crapaud.



- Va voir de ce côté, les crapauds vont toujours dans la même mare pour se reproduire. Au revoir et bonne chance !
 - Merci et peut-être à l'année prochaine !
- Rano se dirige vers la frayère des crapauds. Chemin faisant, il rencontre d'autres congénères qui se dirigent, eux, vers l'étang des grenouilles.
- Mais où vas-tu ? Là-bas, c'est chez les crapauds. Pour nous, c'est par là !
 - Je sais. J'arrive ! Mais avant je dois vérifier quelque chose.



Enfin arrivé sur le bord de la mare aux crapauds, Rano regarde partout. De nombreux batraciens sont rassemblés sur la rive et d'autres sont déjà dans la mare. Il aperçoit alors, un peu plus loin, un jeune crapaud prêt à se jeter à l'eau. Rano l'observe plus attentivement et reconnaît son copain Bufo.

Il est rassuré ! Il ne doute pas que son ami, heureux d'avoir retrouvé les siens, s'apprête à aller conquérir le cœur de belles demoiselles crapauds. Rano part donc le cœur et le pas légers vers l'étang où il va pouvoir chanter et lui aussi séduire de charmantes grenouilles.

À toi !

1. Dans le récit, qu'est-ce que « la grande traversée » ?
.....
.....
2. Et qu'est-ce que « l'Étendue grise » ?
.....
.....
3. Que penses-tu de ce qui est arrivé à Biscoto ?
.....
.....
4. « Tout à coup, l'alerte est donnée. » Peux-tu expliquer pourquoi ?
.....
.....
5. As-tu déjà, toi aussi, avec ta classe ou tes parents, aidé les grenouilles à traverser une route ? Qu'en penses-tu ?
.....
.....

Des jeux !

1. Le jeu des différences

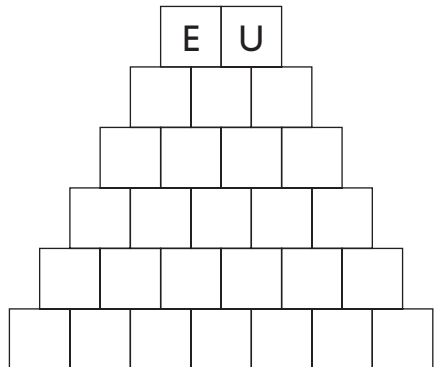
Rano et Bufo regardent leur reflet dans la mare. Peux-tu retrouver les sept différences entre les deux images ?



2. Pyramide

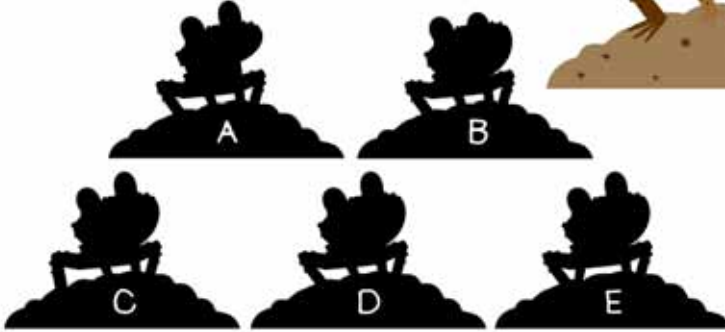
Lis les définitions ci-dessous et trouve le mot correspondant. Chaque mot de la pyramide est formé des lettres du mot au-dessus de lui (dans un ordre différent) et d'une nouvelle lettre supplémentaire.

- 1) Sans habit, pour une fille
- 2) Monticule de sable
- 3) Qui a des dents
- 4) Qui est retenu contre son gré
- 5) Mot utilisé pour décrire la route



3. Impressionnant !

Peux-tu retrouver l'ombre de Bufo quand il fait peur à la couleuvre ?



4. Une espèce ?

Trouve les mots décrits ci-dessous et écris-les horizontalement.

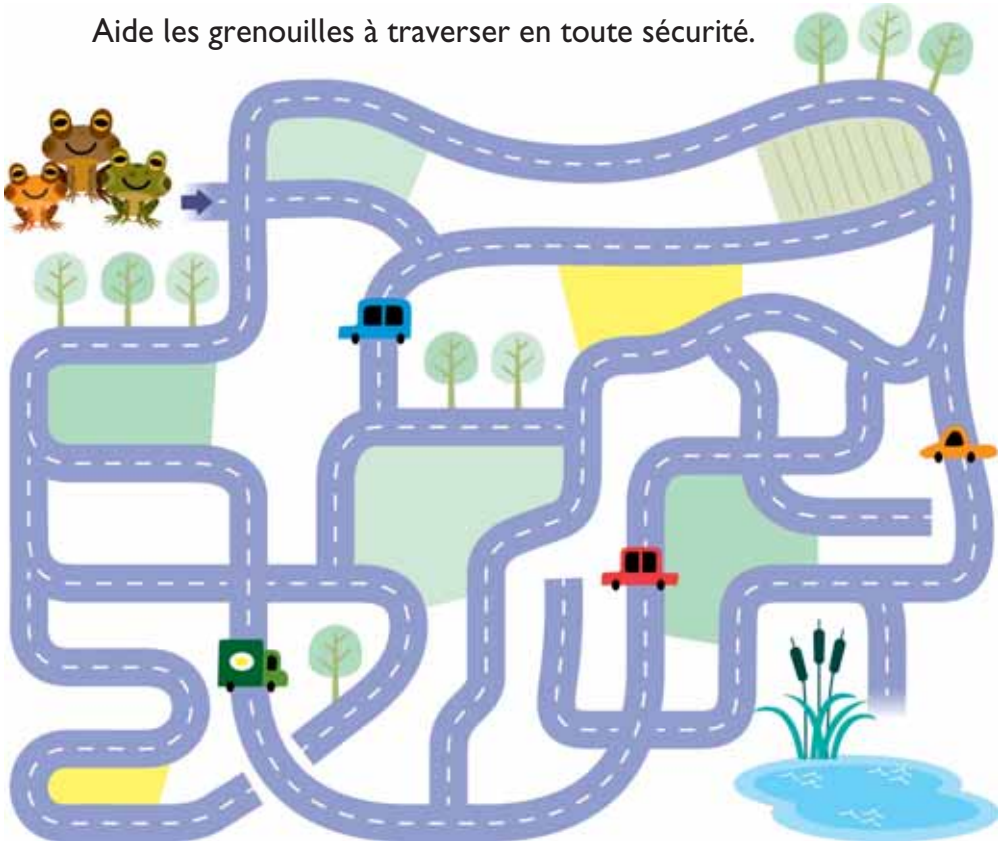
Dans la colonne en gris, tu pourras lire le nom d'un petit animal.

- 1) Tu le mets à la lessive.
- 2) Il te sert pour boire.
- 3) Elle sort de ta cheminée.
- 4) On la tricote.
- 5) La maison de l'esquimau
- 6) Petit fruit sucré
- 7) Tu le traces au crayon.
- 8) Elle peut être sur ton toit.
- 9) Tu manges dessus.
- 10) Une préparation avec beaucoup de gout !

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

5. Labyrinthe

Aide les grenouilles à traverser en toute sécurité.



6. Langage codé

Déchiffre ce message codé.

Z = 1, Y = 2, ...

21.26.18.8 26.7.7.22.13.7.18.12.13 25.18.8.24.12.7.12

Mots croisés

	A	B	C	D	E	F	G	H
1								
2			■				■	
3					■			
4				■				
5		■		■	■		■	
6			■					■
7						■		
8			■					

→ Horizontalement

- Avoir peur.
- Participe passé du verbe *rire*. Prénom féminin.
- Cheminée. Fleuve d'Égypte.
- Pas beaucoup. Vieille.
- Nous* en anglais. Méchant homme qui mange les enfants.
- Considéré comme une vérité fondamentale. Pronom réfléchi de la 3^e personne du singulier.
- Conjonction qui exprime la condition. Artère principale (du corps humain).

↓ Verticalement

- Personnages du récit.
- Habitude, cérémonie. Pronom personnel réfléchi de la 3^e personne du singulier.
- Composante d'une adresse, lieu.
- Petit bout de terre au milieu de l'eau. *Grand-mère* en néerlandais.
- Pronom de la négation. Abréviation de *géographie*.
- Risque important.
- Verbe *être* conjugué au présent, à la 3^e personne du singulier.
- Pronom personnel sujet au féminin pluriel. Finale courante des adjectifs féminins au singulier.



La grande traversée

Au cours de la grande traversée annuelle, Rano, la grenouille rousse, fait la connaissance de Bufo, le crapaud commun. Ensemble, ils font face à différents dangers, mais arriveront-ils à traverser la terrible « Étendue grise » ?

Genre : aventure animalière

